

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

25 MARS 1980

**Projet de loi spéciale des Régions
et des Communautés**AMENDEMENT PROPOSE PAR
MM. JORISSEN ET CAPOEN

ART. 29

Au § 1^{er}, I, 5°, du texte néerlandais de cet article, remplacer le mot « stadskernvernieuwing » par le mot « stadsvernieuwing ».

Justification

Aux Pays-Bas, on n'emploie jamais le terme « stadskernvernieuwing », mais bien « stadsvernieuwing », même lorsqu'il s'agit de restaurations de quartiers anciens.

Cherche-t-on dans le projet de manière consciente à limiter la rénovation urbaine au cœur des villes ? Cela expliquerait le mot nouveau, dont l'emploi se limite encore pratiquement à la Flandre.

Ou bien d'autres quartiers anciens peuvent-ils entrer en ligne de compte, ainsi qu'il semble plutôt résulter du texte français ? Dans ce dernier cas, le terme « stadsvernieuwing » exprimerait en tout cas mieux ce que l'on veut dire.

Quoi qu'il en soit, nous sommes partisan du sens le plus large.

R. A 11584*Voir :*

Documents du Sénat :

261 (S.E. 1979) :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Rapport.

N° 3 à 28 : Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1979-1980

25 MAART 1980

**Ontwerp van bijzondere Gewest- en
Gemeenschapswet**AMENDEMENT
VAN DE HEREN JORISSEN EN CAPOEN

ART. 29

In § 1, I, 5°, van dit artikel het woord « stadskernvernieuwing » te vervangen door het woord « stadsvernieuwing ».

Verantwoording

In Nederland spreekt men nooit van stadskernvernieuwing doch wel van stadsvernieuwing, ook wanneer het om restauraties gaat van oude stadsgedeelten.

Zoekt men in dit ontwerp doelbewust de stadsvernieuwing te beperken tot het hart van de stad ? Vandaar het nieuwe woord, praktisch nog slechts alleen in Vlaanderen in gebruik.

Of mogen ook andere oudere wijken daartoe behoren, wat toch eerder uit de Franse tekst is op te maken ? In dit laatste geval zou alleszins « stadsvernieuwing » beter weergeven wat wordt bedoeld.

Hoe dan ook zijn we voorstander van de ruimste betekenis.

W. JORISSEN.
M. CAPOEN.**R. A 11584***Zie :*

Gedr. St. van de Senaat :

261 (B.Z. 1979) :

N° 1 : Ontwerp van wet.

N° 2 : Verslag.

N° 3 tot 28 : Amendementen.